

Editorial Editoriale



Do you speak swiss?... Tel est l'intitulé du rapport final du «fameux» PNR56 (cf. la présentation à la p. 66 de ce numéro). Comment interpréter ce titre anglais pour un ouvrage rassemblant les résultats des travaux de recherche financés par le Fonds National sur les langues en Suisse? Provocation, ironie, simple constat, un peu désabusé? Aux lecteurs de choisir... *Babylonia* avait consacré son numéro 2/2009 à ces travaux. Mais, au terme du programme, il importe de revenir sur la substance des résultats de ces 26 projets qui prétendent tous contribuer à «élaborer les bases scientifiques pour une politique suisse des langues» (pour une information complète, cf. www.nfp56.ch).

Ainsi, pour la première fois, nous disposons en Suisse de données aussi riches que diversifiées sur une multiplicité de questions à propos des langues. Ceci est sans aucun doute nécessaire et positif.

Mais est-ce-que tout cela permet de dresser un état des lieux critique sur la situation des langues et du multilinguisme en Suisse? Nous en doutons. Des projets trop fragmentés, des liens bien faibles entre les résultats des différents travaux. Il n'appartient peut-être pas à la recherche (empirique) de fournir des vues d'ensemble, mais il est tout aussi problématique d'attendre des politiciens qu'ils puissent faire un travail de synthèse et d'interprétation sur la base de données aussi dispersées. Les conclusions du rapport final n'aident pas: elles manquent de souffle, restent très près des données, ne font pas ressortir de points forts ni de perspectives générales. Prenons par conséquent les résultats du PNR56 pour ce qu'ils sont: une contribution intéressante sur plusieurs questions spécifiques autour de la réalité linguistique en Suisse. Rien de moins, rien de plus.

Ces dernières décennies, la Suisse a réalisé d'importants investissements en faveur de l'apprentissage des langues. On a beaucoup discuté des problèmes de compréhension entre les régions linguistiques. La richesse multiculturelle du pays exigerait pourtant, nous semble-t-il, plus d'éveil critique vis-à-vis de la réalité actuelle, qui n'est pas sans susciter notre perplexité: flambées d'intolérance culturelle, difficultés persistantes pour atteindre l'objectif d'un plurilinguisme individuel... Bien sûr, la recherche est bienvenue, mais il faudra des efforts d'une autre ampleur pour donner à la Suisse les bases pour une politique linguistique!

Babylonia a toujours accordé une large place aux questions de communication et d'efficience didactique. C'est encore le cas dans ce numéro consacré à l'apprentissage fondé sur l'accomplissement de tâches et connu surtout sous sa dénomination anglo-saxonne (*task-based* ou *task-oriented learning*). Ce recours à la terminologie anglophone illustre toutefois aussi les limites d'une approche essentiellement technique, comme décontextualisée. Et il nous invite à nous intéresser davantage aux contenus mêmes de l'enseignement/apprentissage.

(JFdP/GG)

Do you speak swiss? Questo è il titolo del rapporto finale sul programma di ricerca PNR56 del Fondo Nazionale sulla situazione delle lingue in Svizzera (cfr. la presentazione a p. 66 di questo numero). Come interpretare il titolo inglese del rapporto? Una provocazione, ironia o semplice constatazione? Lasciamo a chi ci legge l'ardua sentenza. *Babylonia* già si era occupata del progetto dedicandovi il numero 2/2009; ora i risultati sono disponibili anche online (www.nfp56.ch). Ma, ci chiediamo, in che cosa consiste la sostanza delle ricerche dei 26 progetti del programma che hanno pur sempre dichiarato la pretesa di fornire "le basi scientifiche per una politica linguistica in Svizzera"?

Per la prima volta disponiamo di dati relativi ad una molteplicità di interrogativi inerenti il mondo delle lingue. Il che è senz'altro positivo.

Ma questi dati permettono una valutazione articolata e critica della situazione delle lingue e del plurilinguismo in Svizzera? Ne dubitiamo. I progetti sono frammentati, affrontano questioni disparate, con risultati difficilmente collegabili tra di loro. Può darsi che, come si potrà obiettare, non sia compito della ricerca (empirica) di fornire sintesi e quadri d'insieme della realtà. Ma ci pare altrettanto problematico lasciare ai politici l'arduo esercizio analitico e interpretativo di dati così disparati. Anche le conclusioni nel rapporto non aiutano molto. Mancano di respiro, restano avvinghiate ai dati non riuscendo a proporre un'analisi o una lettura interpretativa con delle prospettive. Non ci resta quindi che prendere i risultati del PNR56 per quello che sono: un interessante contributo su numerose questioni specifiche della realtà linguistica svizzera. Nulla di più e nulla di meno.

Negli ultimi decenni tuttavia, la Svizzera ha prodotto uno sforzo notevole per favorire l'apprendimento linguistico. Il dibattito sulla comprensione reciproca è stato intenso e ha permesso alla nuova legge sulle lingue di superare gli ostacoli politici. Tutto ciò meriterebbe qualcosa in più nei termini di un confronto critico con la realtà. Anche perché non sono pochi i motivi di preoccupazione, a partire dalla crescente intolleranza culturale o dalle manifeste difficoltà sulla via del plurilinguismo individuale. Ben vengano dunque i risultati delle ricerche, ma c'è ben altro da fare per creare le basi di una politica linguistica in Svizzera. Questo va pur detto anche all'indirizzo della comunità scientifica.

Babylonia si occupa a più riprese dei temi cari alla didattica delle lingue e della comunicazione. Lo facciamo di nuovo in questo numero dedicato all'apprendimento fondato sulla padronanza del compito (*task-based* o *task-oriented learning*). Il ricorso alla terminologia inglese tradisce ovviamente un problema sostanziale oltre che linguistico. Le diversità nella comprensione di categorie pedagogico-didattiche ci ricordano che è forse giunto il tempo di tornare ad occuparsi maggiormente dei contenuti culturali dell'apprendimento. (JFdP/GG)

Do you speak swiss? Dies ist der Titel des Schlussberichts des berühmt gewordenen PNR56 des Nationalfonds zur Sprachsituation in der Schweiz (vgl. die Präsentation in dieser Nummer, S. 66). Wie soll man diesen englischen Titel interpretieren? Eine Provokation, Ironie oder eine einfache Tatsachenwahrnehmung? Den LeserInnen die Qual der Wahl... Babylonia hatte bereits die Nummer 2/2009 den PNR56-Projekten gewidmet, deren Resultate jetzt online abrufbar sind (www.nfp56.ch). Aber worin liegt die Substanz der Forschungsbemühungen der 26 Projekte, die immerhin den Anspruch erheben, „die wissenschaftliche Basis für eine schweizerische Sprachenpolitik zu liefern“?

Zum ersten Mal verfügen wir über wertvolle Daten zu einer Vielzahl von sprachrelevanten Fragen. Dies ist ohne Zweifel positiv zu werten. Aber reicht dies aus, um die Lage der Sprachen und der Mehrsprachigkeit in der Schweiz gebührend und kritisch zu würdigen? Wir hegen darob einige Zweifel. Die Projekte sind sehr verzettelt, die Resultate kaum aufeinander bezogen. Mag sein, so werden manche einwenden, dass es nicht Aufgabe der (empirischen) Forschung ist, Überblicke und analytische Synthesen zur Realität zu leisten. Aber es ist ebenso problematisch, einfach den PolitikerInnen die Analyse und Interpretation von derart bruchstückhaften Daten zu überantworten. Auch die Schlussfolgerungen im Schlussbericht helfen nicht weiter: Ihnen geht der Schnauf aus, sie bleiben in den Daten verhaftet und vermögen kaum eine Synthese, geschweige denn eine interpretative Leistung mit Perspektiven zu liefern. Nehmen wir also die Resultate des PNR56 für das, was sie sind: Ein interessanter Beitrag über mehrere Fragen zur schweizerischen Sprachsituation. Nichts mehr und nichts weniger.

In den letzten Dezennien hat die Schweiz Bemerkenswertes zugunsten des Sprachenlernens geleistet. Die Debatte zum Sprachverständnis wurde intensiv geführt und ein neues Sprachgesetz übersprang die politischen Hürden. Dies alles verdient u.E. eine umfassendere Konfrontation mit einer Realität, die aufhorchen lässt: So etwa, was die zunehmende kulturelle Intoleranz angeht oder was die Schwierigkeit betrifft, das Ziel einer individuellen Mehrsprachigkeit zu erreichen. Die Resultate aus der Forschung sind willkommen, aber es braucht mehr, um die Basis für eine schweizerische Sprachpolitik herzustellen. Dies soll auch an die Adresse der Forschungsgemeinschaft gesagt werden.

Babylonia hat immer wieder die Fragen der Sprachdidaktik aufgegriffen. Wir tun es wieder mit dieser Nummer, die dem handlungs- und aufgabenorientierten Lernen gewidmet ist. Es geht dabei um eine Didaktik, die in den verschiedenen Sprachen nicht einfach zu fassen ist. Dies soll zur Reflexion Anlass geben, denn die unterschiedlichen Verständnisse von vielen didaktisch-pädagogischen Kategorien deuten auch darauf hin, dass es an der Zeit ist, sich mehr dem Substantiellen hinzuwenden: den kulturellen Inhalten. (JFdP/GG)

Do you speak swiss? Quai è il titel dal rapport final dal famus PNR56 davart la situaziun linguistica en Svizra (cfr. la preschentaziun, p. 66). Co duain ins interpretar quest titel englais? Ina provocaziun, ina ironia u simplamain percepciun dals fatgs? Ils lecturs han las letgas - e las fitgas... Babylonia aveva gia deditgà il numer 2/2009 als projects PNR56, dals quals ils resultats pon vegnir consultads online (www.nfp56.ch). Ma tge furma la substantza dals 26 projects da retschertga, che pretendan per sasezzas betg damain che „da furnir la basa scientifica per ina politica da linguas svizra“? Per l'emprima giada disponin nus da custaiervas datas davart bleras dumondas relevantas per l'ambient linguistic. Quai è senza dubi da beneventar.

Ma basta quai per stimar commensuradamain la situaziun dals linguatgs e da la lurilinguitad en Svizra? Nus avain qua nos dubis. Ils projects èn fitg sparpagliads ed ils resultats sa refereschan memia pauc in a l'auter. Po dar, vegnan insaquants da replitgar, ch'i n'è betg l'incumbensa primara da la retschertga (empirica), da porscher survistas e sintesas anaiticas davart la realitad. Ma igl è tuttina problematic da surdar l'interpretaziun da datas talmain fragmentaras simplamain als politichers. Pelvair na gidan er ils facits dal rapport final nagin: Els perdan spert lur mors, els restan liads a las datas e lubesch an strusch ina sintesa, gnanc da discurren d'ina prestaziun interpretativa cun eventualas perspectivas. Prendain damai ils resultats dal PNR56 per quai ch'els èn: Ina interessanta contribuziun davart pliras dumondas specificas en connex cun la situaziun linguistica en Svizra. Betg dapli e betg damain.

Durant ils davos decennis ha la Svizra dentant prestà chausas remartgablas a favur da l'emprender linguas. La debatta davart la chapientscha linguistica è vegnida manada intensivamain e la finala ha er la nova lescha da linguas surmuntà ils numerus obstaculs politics. Tut quai merita ina confruntaziun pli vasta e pli critica cun la realitad, tant pli che quella furnescha qua e là motivs per malessers: Uschia p. ex. l'intoleranza culturala che daventa adina pli diffusa e quai che pertutga la difficultad manifesta da cuntanscher ina plurilinguitad idividuala. Ils resultats da la retschertga èn segirmain bainvis, i dovra dentant in pau dapli per realisar ina basa duvrabla per ina politica linguistica svizra. Quai messadi è drizzà explicitamain als circuls da retschertga.

Babylonia ha adina puspè reprimè las dumondas da la didactica da linguas e da la communicaziun. Nus faschain quai danovamain cun quest numer, ch'è deditgà a l'emprender orientà a l'acziun ed al pensum. Questa didactica è idiomatica, betg simpla da tschiffar sur l'artg dals differents linguatgs, in fatg ch'è er object da la discussiun. Las differentas chapientschas da bleras categorias didacticopedagogicas laschan forsa percorscher ch'i fiss temp da sa deditgar dapli a las miras substanzialas: Ils cuntegns culturals. (JFdP/GG)